

24. Chor

Herrscher des Himmels,

支配者 天の

erhöre das Lallen,

聞き入れよ つたない物言いを

laß dir die matten Gesänge gefallen,

させよ 汝に 疲れた 歌を 甘受する

wenn dich dein Zion

～の時 あなたを あなたの シオンが ※

mit Psalmen erhöht!

～をもって 詩篇 高める

Höre der Herzen frohlockendes Preisen,

聞け 心(複)の 小躍りして喜んでいる 称賛を

wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,

もし～なら 我らが 汝に 今 畏敬を 実証する

weil unsre Wohlfahrt befestiget steht !

～の故に 我らの 安寧 固められた ～の状態にある

天を治める方よ、

※ herrschen(支配する、統治する)

つたない物言いを聞き入れたまえ、

※ lallen(歌の節だけをララと歌う、廻らぬ舌で物を言う)

疲れはてた歌声を甘受されてください。

※ matt(かすんだ、鈍い、疲れた、気の抜けた)

あなたのシオンの民が、あなたを

詩編をもって称える、その時は!

心の喜び踊りながらの称賛を聞いてください、

もし今、我らがあなたへの畏敬を示すなら、

我らの安寧は確かなものとなるが故に。

25. Rezitativ (Tenor)

Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren,

sprachen die Hirten untereinander

そして天使が羊飼いたちから離れて、天に昇って行った。そこで羊飼いたちは互いに言った。(2-15)

26. Chor(羊飼いたち)

"Lasset uns nun gehen gen Bethlehem

und die Geschichte sehen, die da geschehen ist,

die uns der Herr kundgetan hat"

「さあ今からベツレヘムに行こう! そこで起こった出来事を見に行こう、
主が私たちに知らせてくださったことを。」(2-15)

27. Rezitativ (Bas)

Er hat sein Volk getröst' t,

彼は 彼の 民を 慰めた

er hat sein Israel erlöst,

彼は 彼の イスラエルを 救った

Die Hülf aus Zion hergesendet

その救済が シオンから こちらへ送られた

und unser Leid geendet.

そして 我らの 苦しみは 終わった

Seht, Hirten, dies hat er getan;

見よ 羊飼いたち これを 彼が 行った

geht! Dieses trifft ihr an.

行け これに 出会う 汝等は

主はご自分の民を慰め、

そのイスラエルを救済した。

シオンからこちらへ救いが送られ、 ※ Hülf=Hilfe

我らの苦しみは終わった。

見よ、羊飼いたちよ、これこそ主がなさったことだ。

行け、汝等はそのことに出会うのだ。 ※ an_treffen 出会う

28. Choral

Dies hat er alles uns getan,

これを 彼は 全てを 我らに 行った

sein groß Lieb zu zeigen an;

彼の 大いなる 愛を 示す

des freu sich alle Christenheit

(関代2格?) 喜べ 全ての キリスト教徒は

und dank ihm des in Ewigkeit

感謝せよ 彼に (関代2格?) 永遠に

Kyrieleis !

主は私たちのためにこの全てを行った、

その大いなる愛を示すために。 ※ an_zeigen 示す

そのことを全てのキリスト信者は喜べ、

永遠にそのことを主に感謝せよ。

キリエライス(主よ憐れみ給え)

29. Duett-Arie (Sopran/Bas)

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen

主よ、 あなたの 同情は 憐憫は

tröstet uns und macht uns frei.

慰める 我らを ~にする 我らを 自由に

Deine holde Gunst und Liebe

あなたの 優しい 恩恵は 愛は

deine wundersamen Triebe

あなたの 驚くべき 情熱は

machen deine Vätertreu

~にする あなたの 父としての誠実を

wieder neu.

再び 新たに

主よ、あなたの同情と憐憫は

私たちを慰め、自由にしてくれます。

あなたの優しい恩恵と愛、

驚くべき情熱は、 ※ wundersam=wunderbar

※ Trieb 衝動(← treiben 追う、駆る)

父としての誠実を

再び新たにします。

30. Rezitativ (Tenor)

Und sie kamen eilend und funden beide, Mariam und Joseph,

そして彼らは急いでやって来て、マリアとヨゼフの二人、

dazu das Kind in der Krippe liegen.

それと同時に、飼葉桶に寝かされている御子を見つけた。(2-16)

Da sie es aber gesehen hatten,

ここに彼らはそのことを見た(見て確かめた)ので、

breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen von diesem Kind gesaget war.

彼らは、その子について(天使から)言われた言葉を広めた。(2-17)

Und alle, für die es kam, wunderten sich der Rede,

die ihnen die Hirten gesaget hatten.

それに立ち会った者は皆、羊飼いたちが語った話に驚いた。(2-18)

※ für die es kam (es=前行の das Wort か?)

Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.

しかしマリアは、これら全ての言葉を心の中で、保ち、思いを巡らしていた。(2-19) ※ bewegen 動かす

31. Arie (Alt)

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder

封入せよ 私の心よ この幸いな奇蹟を

fest in deinem Glauben ein!

堅く あなたの信仰

Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke

この奇蹟 神の・神々しい 仕業(複4格)

immer zur Stärke

いつも 強さ

deines schwachen Glauben ein!

あなたの弱い信仰の

封入せよ、わが心よ、この幸いな奇蹟を

※ ein_schließen(封入する、密閉する)← schließen(しまう)

しっかりと、あなたの信仰の中に。

この奇蹟、神の仕業を、

いつも ※ ein_lassen(入れる、組み合わせる、はめ込む)

あなたの弱い信仰の強みとしていなさい。

32. Rezitativ (Alt)

Ja, ja! Mein Herz soll es bewahren

そうだ 私の心は すべき それを 保管する

was es an dieser holden Zeit

(開代) ~の際 この 恵み深い 時

zu seiner Seligkeit

~のため その 幸せ

für sicheren Beweis erfahren.

~として 確かな 証 見聞する

そうだ。私の心はそれを保管すべきである、

私の心が、この恵みの時に際して ※ es, seiner(私の心)

その幸せのための

確かな証として、見聞きしたことを。

33. Choral

Ich will dich mit Fleiß bewahren,

私は あなたを ~をもって 勤勉 保存・維持する

Ich will dir leben hier,

私は あなたに 生きる ここに

dir will ich abfahren,

あなたに向かって 私は 出発する

Mit dir will ich endlich schweben

あなたと共に 私は 最後には 浮遊する

voller Freud ohne Zeit

満ちる 喜び ~無しに 時

dort im andern Leben.

そこに ~の中で もう一つの 生命

私は勤勉さをもってあなたを保ちます。

あなたに対して、ここで生き、

あなたに向かって私は出発しよう。

最後にはあなたとともに浮遊しましょう、

喜びに満ちて、時を忘れて

そこで、もう一つの生の中で。

34. Rezitativ (Tenor)

Und die Hirten kehrten wieder um, preisten und lobten Gott

um alles, das sie gesehen und gehöret hatten, wie denn zu ihnen gesaget war.

そして羊飼いたちは再び帰って行った。皆、神を称え褒めながら。 ※ umkehren 帰る

彼らが見聞きした全てのことが、彼らに語られた通りであったが故に。 ※ um(~が故に) (2-20)

※ Luther 訳では「Und die Hirten kehrten wieder um, preiseten und lobten Gott

um alles, was sie gehöret und gesehen hatten, wie denn zu ihnen gesagt war.」

35. Choral

Seid froh dieweil,

(汝らよ)喜べ ~である故に

daß euer Heil ist hie ein Gott

お前たちの 救い主が ここに 神として

und auch ein Mensch geboren,

そして また 人として 生まれた

der, welcher ist der Herr und Christ

(関代) (関代)その方は 主 キリスト

in Davids Stadt, von vielen auserkoren.

ダヴィデの 町で ~から 多数 選び出された

お前たちよ、喜べ。その故は

お前たちの救い主が、ここで、神として、

そしてまた人として、生まれたからである。

この方こそ、主にしてキリスト、

ダヴィデの町で、多くの人の中から選び出された方。

※ aus_erkiesen(選び出す)の完了分詞

合唱 (第24曲の繰り返し)

Herrscher des Himmels……

© 2018 山岸 健一 訳